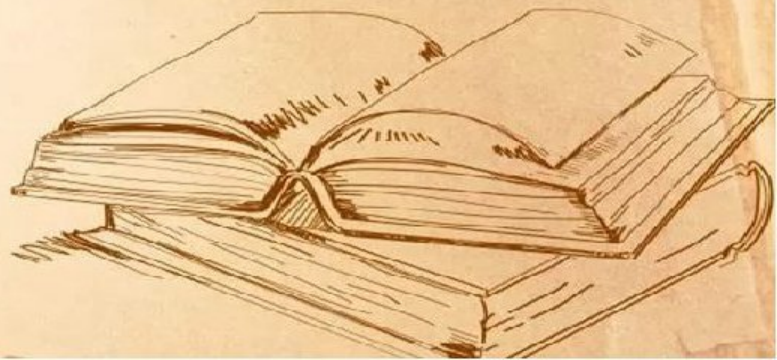


Министерство образования РС (Я)
МКУ «Управление образования Верхоянского района»
МКОУ «Юттыхская специальная общеобразовательная школа - интернат»

Творческий проект:
**«ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЙ
С ЯКУТСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК»**

Автор: Касимова Татьяна Гаврильевна,
учитель русского языка и литературы

2023 год



В наш информационный век учащиеся получают огромный объем информации. Успешно применять полученные теоретические знания в школьной практике помогает метод проектов. Для ученика проект – это возможность показать себя, свой потенциал, показать результаты своего труда. Для учителя проект – это интегративное дидактическое средство развития, обучения и воспитания.

Большой интерес у учащихся вызывают *творческие проекты*. Формой которого может быть такая работа как *перевод*. Он способствует осознанному, а значит прочному усвоению материала, активизирует мыслительную деятельность. Перевод является эффективным языковым упражнением.



ЦЕЛЬ ПРОЕКТА:

изучить материал по переводу стихотворений и сделать свой перевод.

БЫЛИ ПОСТАВЛЕНЫ СЛЕДУЮЩИЕ ЗАДАЧИ:

Дать определение литературного перевода;

Изучить правила перевода с якутского на русский язык;

Перевести стихотворение с якутского на русский язык.

АКТУАЛЬНОСТЬ:

В связи с признанием в 2005 году олонхо шедевром устного нематериального наследия человечества

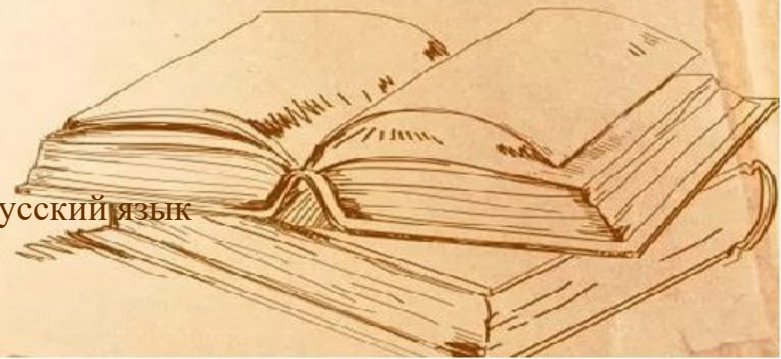
появился большой интерес к якутскому языку. Раскрывая своеобразие и многообразие культурных

ценностей, обычаев и традиций, перевод способствует пониманию и уважению якутского народа,

обогащают культуру других народов.

НОВИЗНА:

Стихотворение К.П.Чирикова ранее не были переведены на русский язык



Перевод стихов, также известный как литературный перевод и просто перевод стихотворения на другой язык — один из увлекательнейших творческих вызовов. Когда учащийся работает над каждым словом при переводе, он лучше познает поэтику произведения. Переводить стихи сложно. Им лучше заниматься в 6-8-х классах, когда учащийся учится анализировать лирическое произведение. С учетом специфики обучения наших учащихся, мы сделали первые шаги к литературному переводу с учащимися 9-ого класса.

ЭТАПЫ РАБОТЫ НАД ПРОЕКТОМ ПО ПЕРЕВОДУ:



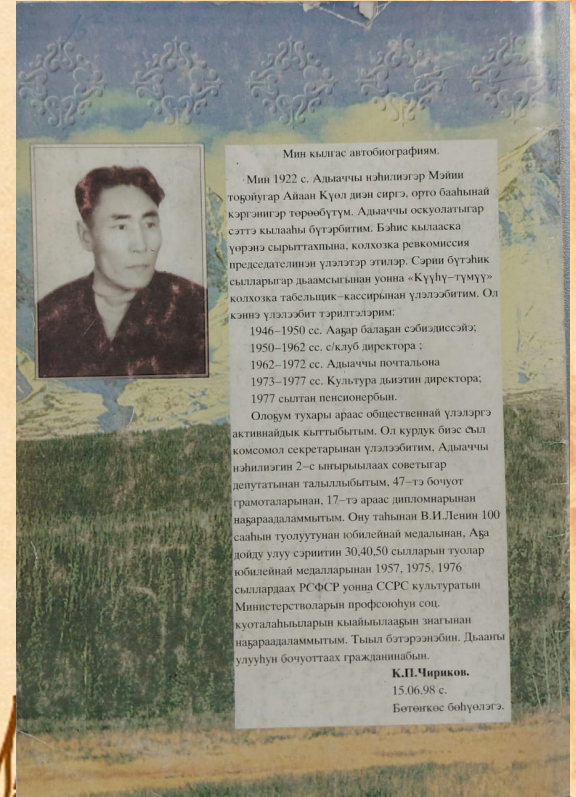
изучение стихотворения с анализа его содержания и особенностей ритмики, композиции



проведение построчного перевода с многократным редактированием с целью соответствовать особенностям художественного своеобразия оригинала



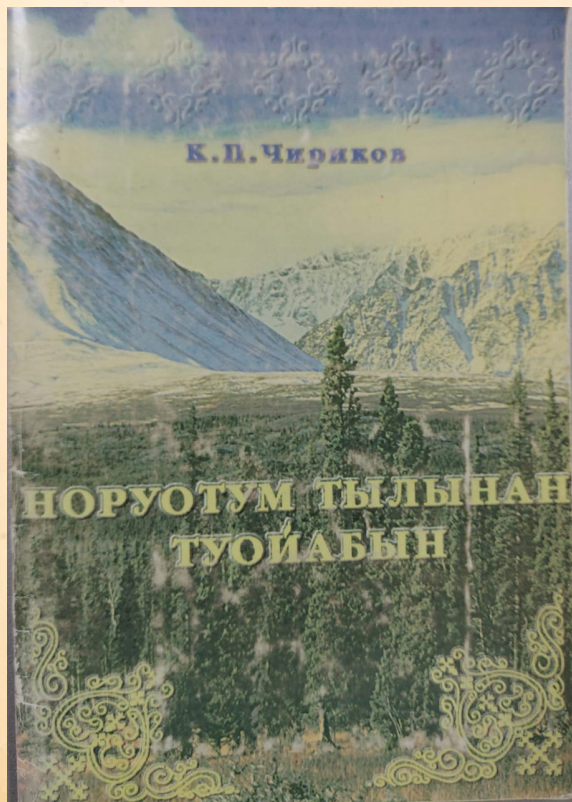
знакомство с биографией автора для лучшего понимания текста



Есть три основных принципа перевода:

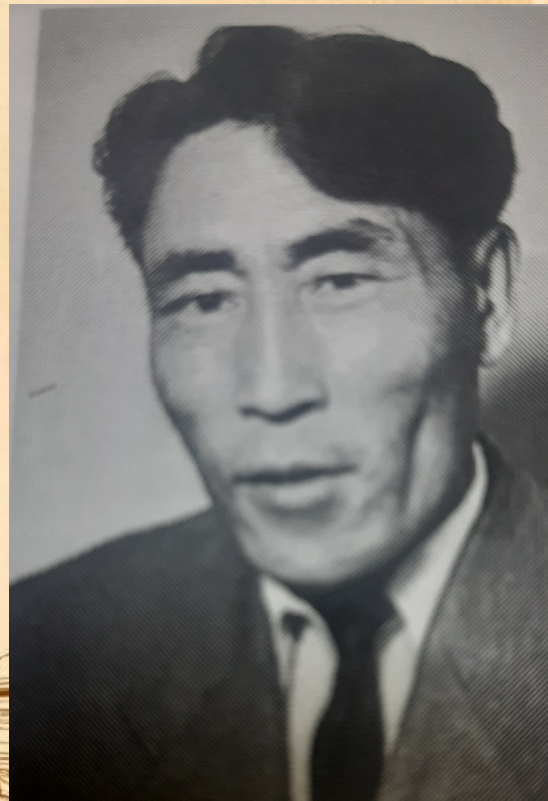
- 1) **Принцип буквального перевода** характерен для первых переводов, целью которых является фиксация текста и презентация общих черт и особенностей
- 2) **Принцип учета уровня получателя текста** в соответствии с уровнем восприятия целевой аудиторией (научные, художественные, адаптированные, называемые переработками. Кроме того, в последние годы указанный принцип также начал применяться широко - делаются переводы для детей разных возрастных групп, для иностранцев и т.д.
- 3) **Принцип эквивалентного перевода**, удовлетворяющий требованиям как научного источника, так и художественного текста.





Приведенная ниже работа — наш собственный перевод стихов с якутского на русский язык для участия во II республиканском конкурсе литературных переводов «Юный переводчик». В этом году он был посвящен 100-летию деятеля культуры Верхоянья, поэта из села Бетенкес Адычинского наслега

**ЧИРИКОВА
КОНСТАНТИНА
ПЕТРОВИЧА**



В этом конкурсе призовые места заняли выпускники Юттяхской школы
Покатова Наталья и Слепцов Петр



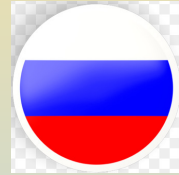
Перевод стихотворения «*Эйэни кемускуу туруохпут*»
Выполнила: ученица 9 класса Покатова Наташа

ЭЙЭНИ ТУРУОХПУТ



Түрбүөннээх түөрт сыллаах сэриигэ
Төһөлөөх эрэйи көрбүтү,
Туох кэмнээх алдьаныы буолбутун,
Түмүктээн этэргэ ыарахан.
Сүүрбэнэн мөлүйүөн киһибит
Сүрэбин сылааһын инэрэн,
Сүппэт уот онорон, уматан,
Сүһүөххэ турабыт кириэстээн.
Охсупут ол хорсун дьоннорбут
Умайар уот сулус буоланар
Угуйа ынырар курдуктар
Олобу салгыырбыт туһугар.
Ол ону сүрэххэ сөнүөрдэн,
Эр хорсун санааны ылынан,
Эрдээхтик охсуһар сыаллаахпыт,
Эйэни кемускуу туруохпут.

КОМУСКУУ



БУДЕМ ЗАЩИЩАТЬ МИР

Трудно говорить о войне,
О четырехлетней страшной войне,
О тех разрушениях дотла
И тяготах нечеловеческих.
И стоим мы у вечного пламени,
Где тепло их сердец сохраняя,
Поминаем со скорбью и горечью
Двадцать миллионов солдат,
Унесенных этой войной.
И тогда возрождаются вновь,
Зажигаются звезды-герои,
Призывают, нас освещая,
К продолжению жизни...
И запавши в сердца тот призыв,
Пробуждает решимость и твердость:
Ради мира бороться всегда,
Защищать, отстоять, не сдаваться.

Перевод стихотворения «*Ыллаан биэриим, Адыаччыбын*»

Выполнил: ученик 9 класса Слепцов Петя

ЫЛЛААН БИЭРИИМ, АДЫАЧЧЫБЫН

Сарыал тыгар хайатыгар
Саамай күндү баайын көмөн,
Саарба, саһыл булууланан,
Саҕах быыһын түһэринэн,
Саһан сыппыт Адыаччыбын,
Саһа дьоллоох олобуттан
Сайдыбытын ыллаан биэриим.
Тахсар күнэ таастан тэйэн,
Намын сөрүүн тыала түһэн,
Тараан биэрэн суһуохпутун,
Таҕылбытын тарбатынан,
Дьаарбайабыт урсунан,
Таалалыбыт биэрэгинэн
Талбыт булдун бултаан, үөрэн.
Таастан тааска тэйэн, сүүрэн,
Тангалайды дьырибиниир
Таммах ыраас уутун иһэн,
Талы кэрэ көрүнгэнэн,
Таһаарылаах үлэлэнэн,
Дьаангыларга сурабыран,
Тахсар үрдүк чиескэ тиксэн.
Талы-мааны олобуттан
Наһаа дэлэй баайдаабыттан,
Нарын кыысты мичээрдээбит,
Намын – үтүө Адыаччыбыт
Тапталаһан күлүмүрдээн,
Дьааны улуу өрүһүгэр
Намылһан устан киирэр.



СПОЮ ВАМ ОБ АДЫЧЕ

В горах, где загораются лучи зари,
Где спрятано несметное богатство,
Где обжились и соболев, и лиса,
Спустив закат как занавески тень,
Тихонько протекала Адыча моя...
И вот настало время пробуждения
От новой жизни, полной счастья,
И я спою вам, какою она стала:
Как только с каменной вершины гор,
Отскакивало солнце ранним утром,
Нежнейший ветер спускался к низине,
И волосы тихонько расправляя,
Покою разливался он по мне.
Любуюсь гладью вод и очертанием берегов,
Я радуюсь любой добыче-дару,
Который преподносит Адыча моя.
А волны ударяются об камни,
Струятся между ними, сверкают рябью,
И, напиваясь этой чистою водой,
Становятся здесь люди все прекрасней,
Известности и чести в Янском крае,
Добились трудолюбием, успехом!
От жизни прекрасной, богатой и щедрой,
Подобна ты девушке, Адыча наша,
Пылая любовью и с милой улыбкой,
Ты плавно впадаешь в великую Яну.

Использованные способы перевода:

- **Добавление:** прием используется для усиления, уточнения содержания, эстетического воздействия на читателя:
- **Опущение:** в следующем примере три строки переданы одной. В якутском языке в фольклоре, поэзии часто используют для описания приемы синтаксического параллелизма, которые при переводе на русский язык опускаются без потери в содержании.
- **Перестановки:** обусловлены различиями грамматического строя якутского и русского языков.



ПРАКТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ НАСТОЯЩЕЙ РАБОТЫ ЗАКЛЮЧАЕТСЯ В СЛЕДУЮЩЕМ:

литературный перевод поможет расширить круг читателей творчества К.П.Чирикова, а также будет интересна всем, кто интересуется литературным переводом с якутского на русский язык.



**Спасибо
за внимание!**

